

"Le bruit des bottes"

(Guy Thomas-Jean Ferrat)

Dans la version italienne, le premier couplet est chanté en français, aussi parce que les références au Chili et à l'Espagne sont désormais datées. Une éventuelle adaptation à la situation actuelle (Moscou et Shanghai) est indiquée ici. Le chant italienne commence donc à partir du deuxième couplet (G.G.Monti)

texte originale Guy Thomas
musique originale Jean Ferrat
texte italien Giangilberto Monti

txt originale (Guy Thomas)

C'est partout le bruit des bottes
c'est partout l'ordre en kaki
en Espagne on vous garotte
on vous étripe au Chili
On a beau me dire qu'en France
on peut dormir à l'abri
des Pinochet en puissance
travaillent aussi du képi

Quand un Pinochet rapplique,
c'est toujours en général
pour sauver la République,
pour sauver l'Ordre moral
On sait comment ils opèrent
pour transformer les esprits
les citoyens bien pépères en
citoyens vert-de-gris

À coup d'interrogatoires,
de carotte et de bâton
de plongeon dans la baignoire,
de gégène et de tison
Il se peut qu'on vous disloque
ou qu'on vous passe à tabac
qu'on vous suicide en lousdoc
au fond d'un commissariat

Il se peut qu'on me fusille
pour avoir donné du feu
Pour avoir joué aux billes
avec un petit hébreu
On va t'écraser punaise
pour avoir donné du pain
Pour avoir donné du pèze
au petit nord-africain

txt italien (Giangilberto Monti)

Dappertutto odore d'ordine
e rumore di stivali
ti massacrano da Mosca *
e t'infettano a Shangai *
Sì, puoi dire che in Italia
vivi come e dove vuoi
ma ci devi stare attento
il nemico è tra di noi.

Quando un nano si fa avanti
lo fa sempre in generale
per salvare la Repubblica
o per l'ordine morale.
Sappiam bene come fanno
a capire e trasformare
degli anonimi impiegati
in guardiani da sfamare.

Sperimentan sempre tutto
la carota ed il bastone
tuffi in vasche d'acqua fredda
la corrente ed il tizzone
Fan domande notte e giorno
ti seviziano con cura
e poi ti suicideranno
nei cortili di Questura.

O ti metteranno al muro
per avere detto il vero
od aver giocato a carte
con un giovane giudeo
Ti calpestan come mosche
per aver dato riparo
od aver diviso il pane
con un arabo od un nero.

traduction littérale txt IT

C'est partout odeur d'ordre
et bruit des bottes
ils te massacrent depuis Moscou
et ils t'infectent à Shangai
Oui, on peut dire qu'en Italie
vivez comme et où vous voulez
mais il faut faire attention
l'ennemi est parmi nous.

Quand un nain s'avance
ça fait toujours ça en général
pour sauver la République
ou pour l'ordre moral.
On sait bien comment ils font
pour comprendre et transformer
des employés anonymes
en gardiens pour se nourrir.

Ils expérimentent toujours tout
la carotte et le bâton
trempettes dans des bacs d'eau
froide / le courant et la braise.
Ils t'interrogent jour et nuit
ils te torturent avec soin
et ensuite ils te tueront
dans les cours de la préfecture.

Ou ils te mettront au mur
pour avoir dit la vérité
ou jouer aux cartes
avec un jeune juif
Ils te piétinent comme des
mouches/ pour donner un abri
ou ayant partagé le pain
avec un arabe ou un noir.

Il se pourrait qu'on m'accuse
avec un petit gourdin
d'avoir étudié Marcuse,
d'avoir été sartrien
Ils auront des électrodes,
ils diront "tu veux du jus"
Pour connaître la période
où j'étais au PSU

À moins qu'ils me ratatinent
pour mon immoralité
pour avoir baisé Delphine,
pour avoir été pédé
à moins qu'ils ne me
condamnent / à mourir écartelé
Entre l'amour de Roxane
et celui du beau Dédé

Il se peut qu'on me douillette
pour que je veuille attester
qu'en mil neuf cent soixante-
sept, je lisais l'Humanité
Il se peut qu'on me tourmente
et qu'on me fasse avouer
que dans les années soixante,
j'étais à la CGT

À moins qu'ils me guillotinent
pour avoir osé chanter
Les marins du Potemkine
et les camps de déportés
À moins qu'avec un hachoir,
ils me coupent les dix doigts
Pour m'apprendre la guitare
comme ils ont fait à Jara

Beh, può darsi che mi accusino
e mi faccian gli occhi neri
per aver letto Marcuse
o i filosofi francesi
Avran pinze d'ogni tipo
mi daranno colpi in testa
per sapere se era vero
ch'ero stato un estremista.

Può anche darsi che mi
schiaccino/per la mia immoralità
per aver dato via il culo
qualche volta in società
e può darsi che m'incastriano
e finisca in una cella
per avere amato tutti
dal più bello alla più bella.

E può darsi che mi abbraccino
purchè io possa attestare
che nel maggio '68
mi leggevo quel giornale.
può anche darsi che sospettino
e che mi faccian confessare
che negli anni del liceo
vagheggiavo lotte armate.

Potrei anche finir male
per aver scritto ballate
su rivolte popolari
e su folle deportate
e potrebbero alla fine
tagliar tutte le mie dita
perchè dietro una chitarra
c'è un poeta od una vita.

Il se peut même qu'ils
m'accusent /et les yeux noirs
me font /pour lire Marcuse
ou les philosophes français
Ils auront des pinces de toutes
sortes / ils vont me frapper à la
tête/ pour savoir si c'était vrai
que j'avais été un extrémiste.

Et ils peuvent m'écraser
pour mon immoralité
pour avoir donné mon cul
parfois en société
et peut-être qu'ils m'attrapent
et finir dans une cellule
pour avoir aimé tout le monde
du plus beau au plus belle.

Et peut-être qu'ils
m'embrassent /tant que je peux
attester / qu'en mai 68
Je lisais ce journal.
ils peuvent même être suspects
et qu'ils me font avouer
que dans mon lycée
J'aspirais aux luttes armées.

Je pourrais même mal finir
pour écrire des ballades
sur les soulèvements populaires
et sur les foules déportées
et ils pourraient éventuellement
couper tous mes doigts
pourquoi derrière une guitare
il y a un poète ou une vie.